

## Livre 2

by Aurélien Calonne - 24/04/2015

<https://nimico.org/traductions/opera-nova-de-manciolino/livre-2>



Retrouvez la traduction intégrale de l'*Opera Nova* d'Antonio Manciolino au format broché sur [Amazon](#)

---

## Livre Second

Ayant suffisamment traité dans le précédent livre des dix fameuses gardes et des offenses qui peuvent naître de celles-ci, il m'a paru diligent de vous donner les instructions dans le suivant de trois magistraux jeux, ou assauts, que vous désirez à l'épée et à la petite bocale. Et vos élèves devront en être bien reconnaissants car ceux-ci rendront plaisantes et rapides autant la personne que les jambes et les mains.

On ne doit pas s'étonner que je parle des jambes parce que celui qui n'appréciera pas les déplacements dans le temps et suivant la façon que nous lui enseignerons, et que nous lui avons enseigné, ne pourra jamais rapporter de grâce ou de victoire du jeu.

Pas de grâce, car les riches parures embellissent les charmantes et belles nymphes flânant au mont Menalus ou au Lyceum autant que l'élégant déplacement embellit les coups de la radieuse épée. Et quand elle est privée de ces pas convenables, elle recherche la disgrâce telle une nuit sereine qui serait veuve de ses étoiles brillantes. Et comment pourrait-on être candidat à la victoire là où manque l'élégante grâce ?

Ainsi, raisonnablement, nous n'appellerons pas quelqu'un vainqueur si par chance il gagne ou s'il a tiré des coups au hasard comme un paysan. De même nous n'appellerons pas vaincu celui qui aura fait son devoir. Perdre avec grâce est une chose plus louable auprès des hommes intelligents que de vaincre par chance et en dehors de toute grâce. Même si quelquefois la fortune prend place dans la vilaine disgrâce, la

victoire siège toujours dans la grâce qui n'est jamais excessive. C'est pourquoi je conclus que jamais la bonne grâce ne peut perdre bien qu'elle puisse être frappée par le malheur.

Mais avant de commencer à parler du propos[1], nous enseignerons à venir au jeu. Parce que les bons joueurs se font non seulement dans l'offense et la défense, mais aussi en donnant leurs coups avec une belle forme et en y intercalant souvent des mouvements de la personne.

## Le premier assaut

Premièrement, t'opposant à ton ennemi, tu te placeras dans un coin de la salle ou d'un autre emplacement spacieux, joyeusement arrangé de ta personne, debout avec l'épée et la bocle en mains de sorte que chaque mouvement, chaque façon et chaque geste soient pleins de grâce.

Et en voulant aller vers ton ennemi, tu passeras avec le pied droit de travers vers ton côté droit, et dans ce déplacement tu donneras un coup de *falso* dans l'umbo[2] de la bocle tout en plaçant l'épée en *guardia alta*, et ta bocle doit regarder[3] vers le visage à la façon d'un miroir. En passant ensuite avec le pied gauche devant, tu retoucheras[4] la bocle arrangeant l'épée en *guardia di testa* et tombant la bocle le long de la cuisse gauche. De là, tu marcheras avec le pied droit devant en levant l'épée en *guardia alta*. Puis en passant avec le pied gauche, tu feras un *montante* accompagné d'un *mandritto* par-dessus le bras. De là, tu iras avec l'épée en *guardia di testa*. En marchant avec le pied droit devant, tu toucheras l'umbo de la bocle avec le *falso* et tu feras un *montante* qui s'élève en *guardia alta*.

Ensuite, tu embelliras le jeu. Cela se fait en jetant d'abord le pied droit puis le gauche et en taillant dans le bord de la bocle avec un *fendente* faisant tomber l'épée. Et aussitôt, tu remonteras par la suite en *guardia alta*. Puis en tirant le pied gauche auprès du droit tu feras une retouche de la bocle et tu marcheras devant d'un grand pas avec le pied gauche en ramenant l'épée en *guardia di testa*. De là, en passant de même avec le droit[5] devant, tu percuteras l'umbo d'un *falso* et tu feras un *montante* en *guardia alta* en tirant le pied droit le long du gauche avec la bocle gardant bien la tête.

Ainsi je mets fin à ce point qui contient la façon avec laquelle tu dois aller trouver l'ennemi. Et n'oublie pas, lecteur, cet embellissement du jeu parce que dans plusieurs endroits du présent assaut je le réutiliserai sans le décrire à nouveau.

Quand tu seras auprès de l'ennemi où les coups ne seront plus à réaliser dans le vide, tu passeras d'un grand pas devant avec le pied droit en lui tirant un *mandritto* à la face qui ira par-dessus le bras. Tu retourneras de *roverso* en faisant tomber l'épée en *coda longa e stretta*. Là, tu feras que la bocle couvre bien la tête et retourneras aussitôt avec un *montante* jusqu'en *guardia alta* où il convient que tu tires le pied droit le long du gauche.

De là, en passant avec le pied droit, tu tireras un *fendente* jusqu'en *guardia di faccia*. Ensuite tu passeras avec le gauche vers son côté droit et dans ce temps tu tireras un *tramazzone* tombant en *cinghiara porta di ferro* en opposant la bocle à la tête. Ensuite en passant d'un grand pas avec le pied droit, tu feras un *falso* transversal[6] à la face de l'ennemi de sorte que l'épée s'élève ensuite en *guardia alta*. Tu tireras un *mandritto* par-dessus le bras, à la tête ou à la face, en ramenant le pied droit auprès du gauche. Puis tu repasseras avec ce pied droit d'un grand pas en jetant le poing d'épée en haut et en tirant un *mandritto* à la

face qui va sous le bras. Ensuite, tu retireras le pied droit à côté du gauche en mettant bien la bocle. De là, en marchant devant de même avec le droit, tu feras un *falso* jusqu'en *guardia di faccia* accompagné de deux *tramazzoni* de sorte que le dernier se termine en *porta di ferro stretta*. De là, en tirant le pied droit au gauche, tu feras un *montante* en *guardia alta*. Cela fait, tu embelliras le jeu comme je t'ai montré ci-dessus.

De là, en passant avec le pied droit devant, tu tireras un *mandritto* par-dessus le bras, puis le pied droit auprès du gauche. Ensuite, tu retourneras avec le même pied droit devant en faisant deux *roversi*, un à la face, l'autre à la cuisse. En laissant aller une *stoccata sopra mano*<sup>[7]</sup> et qui va par-dessus le bras, tu retireras le pied droit auprès du gauche. Là, tu marcheras avec le gauche en poussant une *punta roversa* dans la face de l'ennemi. Puis tu tireras le pied gauche auprès du droit et tu passeras avec le droit devant en lui poussant une *punta* dans la face accompagnée d'un *roverso* à la cuisse. Cela fait, l'épée tombera en *coda longa e stretta*. Là, tu passeras avec le pied gauche devant en poussant une *punta* dans la face, puis en marchant avec le pied droit devant, tu lui tourneras avec un *tramazzone* à la tête qui tombe en *porta di ferro stretta* en défendant bien la tête avec la bocle. Ensuite, tu feras un *montante* ramenant l'épée en *guardia alta* tout en tirant le pied droit le long du gauche. De là, tu embelliras le jeu de la façon dite.

Puis tu tireras un *mandritto* par-dessus le bras avec le pied droit devant que tu retireras à côté du gauche une fois ce coup fait. Là, tu passeras avec le même droit devant en tirant une *stoccata roversa*<sup>[8]</sup> dans la face. En marchant aussitôt avec le pied gauche vers son côté droit, tu tourneras un *tramazzone* à la face. Puis en passant avec le pied droit devant, tu lui tourneras un autre *tramazzone* bien dans la face suivi d'une *punta* accompagnée de ta bocle en *guardia di faccia*. Puis tu tourneras le troisième *tramazzone* à la tête, lequel tombera en *porta di ferro stretta*. Tu feras alors un *montante* en *guardia alta* en tirant le pied droit auprès du gauche et tu embelliras le jeu (ici comme au-dessus).

Cela fait, tu feras une estrette de la mi-épée. C'est-à-dire que tu marcheras du pied droit devant d'un grand pas en tirant un *mandritto* sous le bras. Tu ramèneras ensuite le pied droit à côté du gauche et tu retourneras d'un grand pas devant avec le pied droit en faisant un *falso traversato* jusqu'en *guardia di faccia*. Puis en passant de même avec le gauche, tu feras une demi-volte du poing accompagnée d'une *punta* que tu pousseras dans sa face. Puis, tu marcheras avec le pied droit vers son côté gauche en faisant semblant de lui donner un *mandritto* dans son côté gauche puis dans ce temps la jambe droite retournera derrière en lui poussant un *roverso* dans sa tempe droite. Puis en retirant de même le pied gauche, tu frapperas l'ennemi d'un *mezzo mandritto* lequel ira en *guardia di faccia*. Tu pourras t'arranger ensuite en *guardia alta* avec le pied droit le long du gauche et ainsi tu embelliras le jeu comme j'ai dit au-dessus.

Ayant produit le jeu avec ton adversaire, tu feras un retour en arrière non moins beau que l'aller au jeu que tu as fait dans la première partie du présent assaut.

Tu feras celui-ci en retournant avec les pieds en arrière de sorte que tu ailles ensuite du gauche en tirant dans ce temps un *mandritto* sous le bras. En retournant ensuite en arrière de même avec le gauche, tu feras un *montante* de ton côté gauche de sorte que ton épée s'élève en *guardia alta*. Tu feras ensuite un autre *montante* du côté droit en retournant avec l'épée en *guardia alta* et en tirant pareillement le pied droit auprès du gauche. Là, tu tireras un *mandritto* sous le bras en fuyant en arrière avec le pied droit. Puis tu feras une demi-volte de ta personne vers ton côté droit et dans cette volte l'épée devra sortir par dessous le bras en la tournant à la façon d'un tour par-dessus la tête. De cette façon, l'épée ira se trouver en *guardia di alicorno*, c'est-à-dire avec le poing haut et la pointe vers le sol. Là, tu jetteras le pied gauche

d'un grand pas en arrière en poussant une *punta* de bas en haut qui montera en *guardia alta* tout en tirant le pied droit à côté du gauche. Ainsi, tu seras retourné de là où tu es parti.

## Le second assaut

Il doit être évident à la lecture de ce premier assaut que chacun d'eux est divisé en trois parties. La première est la façon d'aller au jeu. La seconde est le jeu. La troisième est le retour du jeu. Et comme la seconde a les coups offensants, la première et la troisième ont les extravagances et les joies.

Commençons donc le second assaut avec sa première partie qui est cet aller au jeu.

De même, tu t'arrangeras dans un coin de la salle comme tu l'as fait faire à ton élève dans le premier assaut. Tu passeras avec le pied droit vers ton côté droit en frappant l'umbo de la bocle avec le *falso* et en levant l'épée en *guardia alta* de sorte que la bocle soit tournée vers la face à la façon d'un miroir. De là, tu passeras d'un grand pas du pied gauche devant en faisant un grand saut vers l'ennemi. Pendant ce temps, l'épée doit faire un *tramazzone* en *porta di ferro stretta*. Ainsi, tu resteras à pieds joints. Tu passeras aussitôt d'un grand pas avec le pied droit devant en faisant un *montante* en *guardia alta*.

De là, tu embelliras le jeu mais pas de la façon dont tu l'as fait dans le premier assaut parce que chacun de ces trois assauts a un embellissement propre que je décrirai avec plaisir. Et ceux-ci se trouveront au début pour chaque jeu.

L'embellissement de ce second assaut sera de tailler dans le bord de la bocle un *fendente* qui tombera en *cinghiara porta di ferro* tout en tirant dans un même temps le pied droit derrière. Tu fuiras avec le pied gauche derrière le droit et en même temps tu percuteras l'umbo de la bocle. Puis tu feras un *montante* jusqu'en *guardia alta* en tirant le pied droit à côté du gauche.

De là, voulant assaillir l'ennemi, tu guideras le pied gauche devant d'un grand pas en lui tirant une *punta* à la façon d'un *montante* qui va jusque dans la face de l'ennemi. En passant aussitôt bien d'un grand pas avec le droit devant, tu lui tireras un *roverso trivellato* dans la face, le redoublant de deux *tramazzoni* à la tête de sorte que le dernier tombe en *porta di ferro stretta*. Tu feras aussitôt un *montante* en *guardia alta* en tirant le pied droit auprès du gauche. Puis en passant avec le pied droit devant, tu tireras un *mandritto* par-dessus le bras ramenant pareillement le pied droit auprès du gauche. Puis en marchant avec le gauche devant, tu feras un *mezzo roverso* jusqu'en *guardia di faccia*. Et en faisant semblant d'un autre *roverso*, tu conduiras le pied droit devant en lui donnant aussi à voir de le frapper à la tête d'un *mandritto* et dans cette feinte tu lui chasseras une *punta* à la façon d'un *montante* dans la face en marchant avec le pied gauche. Puis avec le droit devant, tu tireras un *roverso* de bas en haut et un *mandritto* allant par-dessus le bras. En jetant ensuite le droit derrière le gauche, tu feras un *roverso* à la main d'épée avec la bocle défendant bien la tête, et l'épée se reposera en *coda longa*. Là, tu t'arrangeras avec le pied gauche devant et avec l'épée en *guardia di testa*. Puis en passant avec le droit vers son côté gauche, tu lui tireras un *fendente* à la tête et dans ce temps la jambe gauche devra suivre la droite par-derrière. Là tu abriteras<sup>[9]</sup> ton épée en *porta di ferro stretta* en allant ensuite en *guardia di faccia*. De là, tu guideras le pied gauche devant vers son côté gauche et avec la jambe droite qui suit la gauche par-derrière. Cela fait, tu lui tireras un *roverso* à la face. Tu pousseras ensuite une *stoccata* en faisant un élégant saut en arrière. En passant ensuite avec le pied droit devant, tu feras un *montante* en *guardia alta* et tu tireras le pied droit auprès du

gauche. Suite à cela, tu embelliras le jeu de la façon ci-dessus.

Reprenant le jeu avec le pied droit devant, tu tireras un *fendente* jusqu'en *guardia di faccia*, ramenant le pied droit à côté du gauche. Puis avec le gauche devant, tu tourneras un *tramazzone* à la tête. En plaçant ensuite le droit devant, tu feras semblant de tourner un autre *tramazzone* et cependant tu lui frapperas la jambe avant d'un *mandritto* avec l'épée allant sous le bras et la bocale défendant la tête. Tu tireras ensuite un *roverso* de bas en haut à la main de l'ennemi, sautant aussitôt en arrière élégamment de sorte qu'une fois ce saut fait tu te trouveras à pieds joints en *coda longa e alta*. De là, en passant avec le pied droit devant, tu feras un *montante* en *guardia alta*. Tu tireras ensuite un *tramazzone* en *porta di ferro larga* totalement découvert et tu resteras attentif. Et dans le cas où l'ennemi veut te frapper la tête, tu iras devant avec le pied gauche en laissant aller l'épée en *coda longa* et tu prendras son coup avec la bocale. Puis tu lui répondras d'un *falso* à travers la tempe gauche de sorte que l'épée aille sous le bras. En jetant par la suite le pied gauche derrière le droit, tu lui tireras au visage un *roverso* tombant en *coda longa* avec la tête bien protégée par la bocale. Là, en ramenant le pied droit derrière le gauche, tu lui pousseras une *punta* dans la face. En retournant ensuite devant avec ce même pied droit, tu lui doubleras deux *tramazzoni* dont le dernier tombera en *porta di ferro stretta*. Tu le suivras d'un *montante* en *guardia alta* et de là pour la troisième fois tu embelliras le jeu de la façon ci-dessus.

En passant ensuite avec le pied droit devant, tu tailleras un *tramazzone* qui tombe en *porta di ferro larga* et tu garderas bien ta tête en la précédant avec ta bocale. Là, en tirant le pied gauche auprès du droit, tu feras un *falso* de bas en haut en allant en *guardia di faccia*. En jetant aussitôt le pied droit devant, tu tireras un *mandritto* transversal à sa face de sorte que l'épée tombera en *porta di ferro*. De là, tu iras avec l'épée en *guardia di testa* et tu lui tireras à la jambe un *mandritto* qui va sous le bras. Ramenant aussitôt le pied droit en arrière, tu lui frapperas la main d'épée d'un *roverso* qui tombe en *coda longa*. De là, en marchant avec le droit devant, tu lui pousseras une *punta* dans la face. Et quand il lèvera l'épée pour s'en défendre, tu mettras aussitôt ta bocale sous celle-ci et tu passeras dans ce temps avec le pied gauche vers sa droite en lui donnant un *mandritto* à la jambe, faisant qu'aussitôt le pied droit suive derrière le gauche. En ramenant ensuite le pied gauche derrière le droit d'un grand pas, tu feras une demi-volte de la main de sorte que ton épée se reposera au final en *coda longa e stretta*. Tu pousseras ensuite une *punta* dans la face sans bouger des pieds. Aussitôt cela fait, tu marcheras avec le pied gauche vers son côté droit en lui tirant un *roverso* à sa tempe droite de sorte que le pied droit suive alors le gauche par-derrière et que la bocale garde bien la tête. De là, tu pousseras une *stoccata* dans la face de l'ennemi, faisant ensuite un saut agile en arrière en ramenant l'épée en *coda longa e alta*. Puis en passant avec le pied droit devant, tu lui pousseras une autre *punta* dans la face en faisant semblant de lui frapper la tête d'un *mandritto*, mais tu frapperas d'un *roverso* à travers sa tempe droite, faisant tomber l'épée en *coda longa*. De là, tu tireras un *falso* transversal à sa main d'épée, lequel ira par-dessus le bras. Puis en levant la main d'épée en l'air, tu lui tireras à la face un *mandritto* qui va sous le bras. Ensuite, en tirant aussitôt en arrière le pied droit, tu lui frapperas la main d'épée d'un *roverso*. De là, en allant avec le pied droit devant, tu lui pousseras une *punta* dans la face et en faisant semblant de lui tirer un *roverso* dans la face, tu lui donneras un *mandritto* à travers la tempe gauche, ramenant l'épée en *porta di ferro stretta* où tu défendras bien la tête avec la bocale. En retirant ensuite le pied droit derrière, tu feras une demi-volte du poing ramenant l'épée en *coda longa e stretta*. Là sans bouger les pieds, tu tailleras à la main adverse un *mezzo mandritto* qui tombera en *cinghiara porta di ferro*. Tu iras ensuite avec le pied droit devant et tu lui pousseras une *punta* dans la face, la redoublant avec deux *tramazzoni* à la tête tout en gardant bien ta tête avec ta bocale. Puis tu feras un *montante* en *guardia alta* en ramenant le pied droit à côté du gauche. Cela fait, tu embelliras le jeu de la façon dite ci-dessus.

Ensuite, tu feras une estrette de la mi-épée, laquelle se fait en tirant un *tramazzone* qui tombe en *porta di ferro larga*. Tu mèneras aussitôt le pied gauche devant en lui poussant une *punta* au côté droit du visage et quand il lèvera l'épée pour se défendre de cette *punta*, tu la lui prendras par le côté intérieur avec ta main gauche et tu lui tireras un *mandritto* à la tête ou à l'endroit qu'il te paraîtra le mieux. Ainsi tu auras fini le jeu avec satisfaction.

Et, comme il est d'usage, je veux que tu partes du jeu avec légèreté. Toi en allant avec le dos en arrière, dans cet aller, tu jetteras le pied droit derrière en tirant un *mandritto* sous le bras. De là, en retirant de même le gauche derrière, tu feras un *montante* à ton côté gauche et un autre du côté droit avec lequel l'épée ira en *guardia alta*. En jetant ensuite une nouvelle fois le pied droit derrière, tu tireras un *mandritto* sous le bras et là, en tournant de ta personne vers ton côté droit et de pied ferme, tu tireras un *roverso* de sorte que l'épée aille par-dessus la tête dans la *guardia di alicorno* dont j'ai parlé avant. Puis en jetant le gauche derrière, tu pousseras une *punta* qui va en *guardia alta* en tirant le pied droit auprès du gauche et ainsi tu seras retourné à l'emplacement dont tu es parti pour aller au jeu.

## **Le troisième assaut**

Pas autrement que ce qui a été dit dans les deux précédents assauts, on se retrouve avec beaucoup de manières courtoises dans un coin de la salle. Voulant assaillir ton ennemi, tu passeras avec le pied droit de travers vers ton côté droit en faisant un *molinello*, c'est-à-dire une rotation par l'extérieur du bras d'épée. Ensuite, en passant de même avec le gauche, tu feras un *roverso* de bas en haut qui va par-dessus le bras. De là, en marchant avec le droit devant, tu tireras deux *roversi* de telle sorte qu'avec le dernier l'épée se retrouve en *guardia alta*. Tu mèneras ensuite le pied gauche devant en faisant une retouche de la bocle et en ramenant l'épée en *guardia di testa*. De là, en passant de même avec le droit devant, tu feras un *montante* à la façon d'une *punta* qui ira en *guardia alta*. Et dans ce temps, fais que le pied droit se retire près du gauche.

Cela fait, tu embelliras le jeu mais non par une des deux façons que j'ai décrites ci-dessus car il me plaît que chaque assaut ait un embellissement différent. Celui-ci est donc ainsi : tu tailleras un *fendente* dans le rebord de la bocle en tirant le pied droit dans ce temps en arrière tout en faisant tomber puis remonter l'épée en *guardia alta*. Ou bien tu feras un autre *molinello* par derrière la tête avec le poignet, c'est-à-dire une rotation à la façon d'un cercle. Puis tu tireras le pied gauche auprès du droit en retouchant la bocle d'un bon coup. De là, tu iras avec le gauche devant t'arranger en *guardia di testa*. Et en allant avec le droit devant, tu feras un *montante* à la façon d'une *punta*, l'épée allant en *guardia alta*, tirant dans ce temps le pied droit auprès du gauche.

Voulant toutefois en venir aux mains avec l'ennemi, tu passeras avec le pied droit devant et tu tireras un *mandritto* par-dessus le bras, ramenant en même temps le droit auprès du gauche. En retournant aussitôt du pied droit devant, tu feras un *mezzo roverso* jusqu'en *guardia di faccia*. Tu lui tireras ensuite un *fendente* par-dessus la tête accompagné de deux *tramazzoni* en faisant que le dernier tombe en *porta di ferro stretta* où la bocle gardera bien la tête. Là, tu tireras un *montante* en *guardia alta* en ramenant le pied droit auprès du gauche. Puis tu passeras avec le droit devant et tu tireras un *mezzo mandritto* jusqu'en *guardia di faccia*. Ensuite, tu lui frapperas la tête de deux *tramazzoni* mais tu feras semblant du dernier, c'est-à-dire que tu feinteras de lui donner un *tramazzone* mais tu le frapperas d'un *mandritto* à la jambe en tombant l'épée en *porta di ferro larga*. Puis tu lèveras un *falso* jusqu'en *guardia di faccia*. Et là, en

ramenant le pied droit derrière, tu t'arrangeras en *coda longa e alta*. Cela fait, tu tireras le pied gauche auprès du droit puis tu marcheras avec ce même pied devant en poussant une *punta* dans la face. Ensuite, en faisant semblant de lui donner un *tramazzone* à la tête, tu lui frapperas la cuisse d'un *roverso*. Puis tu lui pousseras dans la face une *punta* suivie d'un *tramazzone* tombant en *porta di ferro stretta* tout en faisant que la bocle défende bien la tête. Puis en tirant le pied droit auprès du gauche, tu feras un *montante* en *guardia alta*. De là, tu embelliras le jeu de la façon dite avant.

En marchant ensuite devant avec le pied droit, tu continueras avec le gauche dans un déplacement similaire tout en chassant une *punta* de bas en haut dans la face de l'ennemi. Et rapidement, tu en feras une autre en précédant le pied droit au gauche. Tu le frapperas avec un *roverso redoppio* de bas en haut au bras et tu tireras un *fendente* à la tête qui tombera en *porta di ferro stretta*. Puis en allant avec le pied gauche devant, tu lui pousseras dans la face une *punta* sagace. Et pendant qu'il lèvera (son épée) pour s'en défendre, tu lui frapperas la cuisse avant d'un *roverso* en allant avec l'épée en *guardia di testa*. En retournant en arrière avec le pied gauche, tu lui frapperas la main d'épée d'un *mezzo mandritto* qui tombera en *porta di ferro larga*. Ensuite, tu feras semblant de lui frapper son épée avec ton *falso* et pendant qu'il voudra s'en défendre, tu lui chasseras ton épée par-dessous la sienne dans la face. Quand il voudra se couvrir de cette *punta*, tu lui frapperas la cuisse droite d'un *roverso*. Ensuite, pour ta défense, tu lui frapperas la main d'épée d'un *falso* suivi d'un *mandritto* à la face qui tombera en *porta di ferro larga*. Et là, à cette même main d'épée, tu lui pousseras une *punta* de sorte que ta main d'épée soit couverte par celle de la bocle. Puis tu doubleras aussitôt de deux *tramazzoni* à la tête. Puis en faisant un *montante* en *guardia alta*, tu tireras le pied droit auprès du gauche et tu embelliras le jeu de la façon ci-dessus.

De là, en marchant après avec le pied gauche de travers et en tirant un *mandritto* à la façon d'une chute, tu guideras rapidement le pied droit devant en plaçant le *falso* sous son épée. Puis en passant avec le pied gauche devant, tu feras une volte de la main, lui poussant une *punta* dans la face. En conduisant ensuite le pied droit d'un grand pas devant, tu doubleras de deux *tramazzoni* à sa tête dont le dernier ira en *porta di ferro stretta* avec la bocle gardant bien la tête. Puis tu feras un *montante* en *guardia alta* en ramenant le pied droit auprès du gauche. En passant avec le pied droit devant, tu lui tireras un *mandritto* à la jambe qui ira sous le bras. En passant également avec le gauche vers son côté droit, tu lui tireras un *roverso* à la face. Tu feras ensuite tomber l'épée en *coda longa* en laissant aller la jambe droite derrière la gauche. Là, tu passeras avec le pied droit devant en tirant un *falso* de bas en haut jusqu'en *guardia di faccia*. Et aussitôt, en faisant semblant de le frapper d'un *roverso* à la tempe droite, tu lui atteindras la jambe avant d'un *mandritto* allant sous le bras avec la bocle gardant bien la tête. Tu tireras ensuite le pied droit auprès du gauche et en passant devant du pied droit, tu lui tireras un *roverso* à la face qui tombera en *coda longa e stretta*. En faisant ensuite un *montante* en *guardia alta*, tu tireras le pied droit auprès du gauche et tu embelliras le jeu de la façon ci-dessus.

Tu passeras ensuite avec le pied droit en le frappant d'un *mandritto* par-dessus le bras, de sorte que ton épaule droite se place avec la pointe<sup>[10]</sup> vers la poitrine de ton ennemi. Puis en lui tirant un *roverso* à la manière d'un *fendente* qui tombe en *coda longa stretta*, tu lui frapperas la main d'épée d'un *falso* qui retourne par-dessus le bras. Levant ensuite la main d'épée en *guardia alta*, tu lui tireras un *mandritto* par-dessous le bras en ramenant le pied droit auprès du gauche. Et aussitôt, en marchant avec le pied droit vers son côté droit, tu le frapperas d'un *falso* allant jusqu'en *guardia di faccia*. Puis en guidant le pied gauche devant, tu feras semblant de lui donner un *roverso* dans la tempe droite mais en passant rapidement avec le pied droit vers le côté gauche de l'ennemi, tu lui donneras un *fendente* à la face qui tombe en *porta di ferro larga* de sorte que la jambe droite suive la gauche par derrière, et tu feras que la

bocle garde bien la tête. De là, en ramenant le pied gauche auprès du droit, tu lui chasseras un *falso* jusqu'en *guardia di faccia*. En marchant ensuite avec le pied droit devant, tu iras avec l'épée en *guardia alta* et alors tu lui frapperas la tête d'un *fendente* suivi de deux *tramazzoni* à la face avec la bocle défendant bien la tête. Tu feras ensuite un *montante* en *guardia alta* en tirant le pied droit auprès du gauche. De là, en passant devant avec le pied droit, tu lui tireras un *fendente* jusqu'en *guardia di faccia*. Faisant de même avec le (pied) gauche mais vers son côté droit, tu lui tireras un *tramazzone* qui tombe en *cinghiara porta di ferro*. De là, tu passeras avec le pied droit en faisant semblant de lui donner un *tramazzone* à la tête, et néanmoins tu lui frapperas la jambe d'un *mandritto* qui va sous le bras. Là, en ramenant le pied droit derrière, tu lui frapperas la main d'épée d'un *roverso* avec ta bocle protégeant bien ta tête. En allant ensuite avec le droit devant, tu feras un *falso* jusqu'en *guardia di faccia*. Puis en faisant aussitôt semblant de le frapper d'un *mandritto*, tu l'atteindras d'un *roverso* en passant devant avec le pied gauche. En ramenant ensuite le pied gauche derrière, tu lui tireras dans ce temps un *mandritto* qui va jusqu'en *guardia di faccia*. Puis en jetant le pied droit derrière, tu feras une volte de la main t'arrangeant en *coda longa e alta*. Tu ramenas ensuite le pied gauche auprès du droit et tu passeras alors avec le pied droit devant en poussant une *punta* dans la face suivie d'un *fendente* qui ne dépassera pas la *guardia di faccia*. Là, en allant aussitôt en *guardia di testa*, tu lui tireras un *mandritto* qui va sous le bras en ramenant le pied droit auprès du gauche. En marchant ensuite devant avec le pied gauche vers le côté droit de l'ennemi, tu lui tireras un *falso* de bas en haut jusqu'en *guardia di faccia*. Puis en marchant avec le pied droit devant, tu iras avec l'épée en *guardia alta*. Tu lui tireras un *fendente* à la tête qui tombera en *porta di ferro stretta* avec la bocle faisant bonne défense de la tête. Tu feras ensuite un *montante* en *guardia alta* en ramenant le pied droit auprès du gauche et tu embelliras le jeu comme il a été dit.

De là, en guidant devant le pied droit, tu lui tireras un *mandritto* qui finit par-dessus le bras. Cela fait, tu passeras avec le pied gauche vers son côté droit en tournant la bocle par-dessus la main et en allant avec l'épée en *cinghiara porta di ferro*. En passant aussitôt avec le pied droit devant, tu frapperas dans l'épée de l'ennemi un *falso* qui ira en *guardia alta*. Puis tu lui tireras aussitôt à la jambe un *mandritto* qui va sous le bras en faisant que la bocle garde bien la tête. Là, en jetant derrière le pied droit, tu lui frapperas la main d'épée avec un *roverso* qui tombera en *coda longa e larga*. Tu tireras ensuite le pied gauche auprès du droit et tu passeras avec le droit devant en lui poussant une *punta* dans la face. Puis en passant avec le gauche vers son côté droit, tu feras semblant de lui donner un *roverso* mais tu passeras avec le droit vers son côté gauche en lui tirant un *fendente* à la face de sorte que ton épée tombe en *porta di ferro larga*, et le pied gauche suivra le droit par-derrière. Là, en ramenant le gauche auprès du droit, tu feras un *falso* allant jusqu'en *guardia di faccia* tout en l'accompagnant de la bocle. Ensuite, en marchant aussitôt devant avec le pied droit, tu lui tireras un *roverso* à la face qui tombera en *coda longa e stretta*, et tu feras que la bocle défende bien la tête. De là, en passant devant avec le pied gauche, tu lui pousseras une *punta* dans la face. En faisant de même avec le pied droit, tu lui doubleras deux *tramazzoni* à la tête dont le dernier tombera en *porta di ferro stretta*. Tu feras ensuite un *montante* en *guardia alta* en tirant le pied droit auprès du gauche et tu embelliras le jeu de la façon dite ci-dessus.

Ici, tu feras une estrette de la mi-épée, c'est-à-dire que tu passeras avec le pied droit devant sans bouger l'épée ou la bocle, ensuite tu marcheras devant d'un grand pas avec le gauche en lui poussant une *punta* qui va à la façon d'un *montante* jusqu'en *guardia di faccia*. Là, en passant avec le droit devant, tu feras semblant de lui frapper la tête d'un *mandritto*, néanmoins tu lui donneras bien de celui-ci à travers les jambes. Ensuite, tu te feras petit sous ton épée en allant en *guardia di faccia* où tu te couvriras du coup ennemi. Là, en marchant avec le pied gauche vers son côté droit, tu lui tireras un *roverso* à la tempe droite de sorte que le pied droit suive le gauche par-derrière et que la bocle fasse bonne garde de la tête. Puis en



lui poussant une *stoccata* dans la face, tu feras un saut en arrière de sorte que ton épée se repose en *coda longa e alta*. Et là, avec le droit allant devant, tu feras un *montante* qui va en *guardia alta*. Et en ramenant le pied droit auprès du gauche, tu auras fourni le jeu.

Voulant retourner ensuite avec la victoire dans le lieu d'où tu es parti au début, en allant comme à l'usage avec le dos en arrière, tu jetteras le pied droit en arrière en tirant un *mandritto* sous le bras. Puis de même en ramenant le gauche dans un second pas, tu feras un *montante* vers ton côté gauche qui ira en *guardia alta*. Tu feras rapidement un autre *montante* vers ton côté droit en ramenant le pied droit auprès du gauche. Ensuite, avec ce même pied droit en arrière, tu tireras un *mandritto* sous le bras. En ramenant le gauche à côté du droit, tu amèneras l'épée vers ta poitrine puis par-dessus le bras de bocle. Là, en allant devant avec le gauche, tu feras un *molinello* par l'extérieur du bras de sorte que l'épée tombe en *coda longa e stretta*. Puis tu ramèneras le pied droit de telle sorte que son talon touche la pointe du pied gauche, en levant dans ce temps l'épée en *guardia alta* avec la bocle bien tendue vers la face adverse.

<sup>[1]</sup> *Proponimento* : le dessein, le propos, l'intention selon le FLORIO. Manciolino entend par cela la partie de l'assaut où nous sommes au contact avec notre adversaire.

<sup>[2]</sup> Umbo : partie centrale de la bocle en forme de bosse.

<sup>[3]</sup> *Stare* : rester au premier sens, il peut prendre le sens de regarder dans certains cas.

<sup>[4]</sup> *Ritoccare* : défini par l'action de toucher la bocle du pommeau.

<sup>[5]</sup> Manciolino parle ici du pied droit. Le mot pied est en général oublié, il précise juste le droit ou le gauche.

[6] *Traversale* : équivalent à *trasversale*, signifiant qui va de travers, en croix.

[7] *Sopra mano* : par-dessus la main, frappe avec la main d'épée élevée en haut à droite. Cette frappe est appelée *imbrocatta* chez d'autres auteurs.

[8] *Stoccata roversa* : une estocade reverse, c'est à dire avec la main sur notre côté gauche tenant l'épée en supination

<sup>[9]</sup> *Ricourar* : *Ricouro* équivalent à *Ricovere* selon le FLORIO, mettre à l'abri

<sup>[10]</sup> Pointe de l'épaule : correspond environ à la jonction de l'omoplate et de l'humerus